

Act

Chapter 15

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφούς, ὅτι
И неки који-су-сишли из те Јудеје учили-су ту браћу да
[G2532](#) [G5100](#) [G2718](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1321](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3754](#)
- Ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.
ако се-не обрежете по обичају који-је Мојсијев не можете бити-спасени
[G1437](#) [G3361](#) [G4059](#) [G3588](#) [G1485](#) [G3588](#) [G3475](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4982](#)

I neki sišavši iz Judeje učahu braću: Ako se ne obrežete po običaju Mojsijevom, ne možete se spasti.

- 2 γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ
кад-је-настао пак сукоб и расправа не мала са Павлом и са
[G1096](#) [G1161](#) [G4714](#) [G2532](#) [G2214](#) [G3756](#) [G3641](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#)
- Βαρνάβα πρὸς αὐτοὺς, ἔταξαν ἀναβαίνειν, Παῦλον καὶ Βαρνάβαν, καὶ
Варнавом против њих одредише да-узађу Павле и Варнава и
[G0921](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5021](#) [G0305](#) [G3972](#) [G2532](#) [G0921](#) [G2532](#)
- τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν, πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους, εἰς
неки други од њих ка тим апостолима и старешинама у
[G5100](#) [G0243](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4245](#) [G1519](#)
- Ἰερουσαλὴμ, περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.
Јерусалим због овог питања овог
[G2419](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2213](#) [G3778](#)

A kad posta rasprava, i Pavle i Varnava ne malo se prepiraše s njima, odrediše da Pavle i Varnava i drugi neki od njih idu gore k apostolima i starešinama u Jerusalem za ovo pitanje.

- 3 Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν τε
Они дакле тако испраћени од те цркве пролажаху кроз и
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4311](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1577](#) [G1330](#) [G3588](#) [G5037](#)
- Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν, ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν. καὶ
Феникију и Самарију приповедајући о обраћењу тих народа и
[G5403](#) [G2532](#) [G4540](#) [G1555](#) [G3588](#) [G1995](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#)
- ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.
доносили-су радост велику свима тим браћом
[G4160](#) [G5479](#) [G3173](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0080](#)

A oni onda spremljeni od crkve, prolašahu kroz Finikiju i Samariju kazujući obraćanje neznabožaca, i činjahu veliku radost svoj braći.

4 παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα, παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ
 кад-сy-стигли пак у Јерусалим примљени-сy од те цркве и
[G3854](#) [G1161](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3858](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#)
 τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ Θεὸς
 од апостола и од старешина објавише и све-што је Бог
[G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G0312](#) [G5037](#) [G3745](#) [G3588](#) [G2316](#)
 ἐποίησεν μετ' αὐτῶν.
 учинио са њима
[G4160](#) [G3326](#) [G0846](#)

A kad dođoše u Jerusalim, primi ih crkva i apostoli i starešine, i kazaše sve što učini Bog s njima, i kako otvori neznabošcima vrata vere.

5 Ἐξανέστησαν δὲ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἰρέσεως τῶν Φαρισαίων
 Устадоше пак неки од оних-из те јереси ових фарисеја
[G1817](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0139](#) [G3588](#) [G5330](#)
 πεπιστευότες, λέγοντες, ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς, παραγγέλλειν τε
 који-сy-поверовали говорећи да треба обрезасти их заповедити и
[G4100](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1163](#) [G4059](#) [G0846](#) [G3853](#) [G5037](#)
 τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.
 држати тај закон Мојсијев
[G5083](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3475](#)

Onda ustaše neki od jeresi farisejske koji behu verovali, i govorahu da ih valja obrezati, i zapovediti da drže zakon Mojsijev.

6 Συνήχθησάν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι, ἰδεῖν περὶ
 Сабраше-се и ти апостоли и ти старешине да-размотре о
[G4863](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3708](#) [G4012](#)
 τοῦ λόγου τούτου.
 овом питању овом
[G3588](#) [G3056](#) [G3778](#)

A apostoli i starešine sabraše se da izvide ovu reč.

7 Πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης, ἀναστὰς, Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς,
 После-дуге пак расправе која-је-настала уставши Петар рече њима ово
[G4183](#) [G1161](#) [G2214](#) [G1096](#) [G0450](#) [G4074](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)
 Ἄνδρες, ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐν ὑμῖν,
 Људи браћо ви знате да од дана древних међу вама
[G0435](#) [G0080](#) [G4771](#) [G1987](#) [G3754](#) [G0575](#) [G2250](#) [G0744](#) [G1722](#) [G4771](#)
 ἐξελέξατο ὁ Θεὸς διὰ τοῦ στόματος μου, ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν
 изабра сам Бог кроз ова уста моја да-чују ти народи ту
[G1586](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1473](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#)
 λόγον τοῦ εὐαγγελίου, καὶ πιστεῦσαι.
 реч тога еванђеља и да-поверују
[G3056](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2532](#) [G4100](#)

I po mnogom većanju usta Petar i reče: Ljudi braćo! Vi znate da Bog od prvih dana izabra između nas da iz mojih usta čuju neznabošci reč jevanđelja i da veruju.

8 καὶ ὁ καρδιογνώστης Θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς, δοὺς τὸ Πνεῦμα
и сам познавалац-срца Бог посведочио-им-је њима давши тог Духа
[G2532](#) [G3588](#) [G2589](#) [G2316](#) [G3140](#) [G0846](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4151](#)

τὸ Ἅγιον, καθὼς καὶ ἡμῖν,
тог Светога као-што и нама
[G3588](#) [G0040](#) [G2531](#) [G2532](#) [G1473](#)

I Bog, koji poznaje srca, posvedoči im i dade im Duha Svetog kao i nama.

9 καὶ οὐθέν διέκρινεν μεταξύ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει
и ништа није-разликовао између нас пак и њих том вером
[G2532](#) [G3762](#) [G1252](#) [G3342](#) [G1473](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4102](#)

καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν.
очистивши та срца њихова
[G2511](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

I ne postavi nikakve razlike među nama i njima, očistivši verom srca njihova.

10 νῦν οὖν, τί πειράζετε τὸν Θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον
сада дакле зашто искушавате тог Бога стављајући јарам на тај врат
[G3568](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3985](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2007](#) [G2218](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5137](#)

τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν, οὔτε ἡμεῖς, ἰσχύσαμεν βαστάσαι?
тих ученика који ни ти очеви наши нити ми могли-смо понети
[G3588](#) [G3101](#) [G3739](#) [G3777](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3777](#) [G1473](#) [G2480](#) [G0941](#)

Sad dakle šta kušate Boga i hoćete da metnete učenicima jaram na vrat, kog ni očevi naši ni mi mogosmo poneti?

11 ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, πιστεύομεν σωθῆναι,
него кроз ту благодат тога Господа Исуса верујемо да-смо-спасени
[G0235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G4100](#) [G4982](#)

καθ' ὃν τρόπον κάκεῖνοι.
на-исти који начин као-и-они
[G2596](#) [G3739](#) [G5158](#) [G2548](#)

Nego verujemo da ćemo se spasti blagodaću Gospoda Isusa Hrista kao i oni.

12 Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρνάβα καὶ Παύλου
Заћута пак сав тај народ и слушали-су Варнаву и Павла
[G4601](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4128](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0921](#) [G2532](#) [G3972](#)

ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς, σημεῖα καὶ τέρατα, ἐν τοῖς
који-су-приповедали колика учини сам Бог знаке и чудеса међу тим
[G1834](#) [G3745](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἔθνεσιν δι' αὐτῶν.
народима кроз њих
[G1484](#) [G1223](#) [G0846](#)

Onda umuče sve mnoštvo, i slušahu Varnavu i Pavla koji pripovedahu kolike znake i čudesa učini Bog u neznabošcima preko njih.

13 Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτούς, ἀπεκρίθη Ἰάκωβος, λέγων, Ἄνδρες,
После пак што-су ућутали они одговори Јаков говорећи Људи
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4601](#) [G0846](#) [G0611](#) [G2385](#) [G3004](#) [G0435](#)

ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.
браћо послушајте ме
[G0080](#) [G0191](#) [G1473](#)

A kad oni umukoše, odgovori Jakov govoreći: Ljudi braćo! Poslušajte mene.

- 14 Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς ἐπεσκέψατο, λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν
Симеон испрѣча како најпре сам Бог походио-је да-узме из народа
[G4826](#) [G1834](#) [G2531](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1980](#) [G2983](#) [G1537](#) [G1484](#)

λαὸν, τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
народ за име своје
[G2992](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

Simon каза kako Bog najpre pohodi i primi iz neznabožaca narod k imenu svom.

- 15 καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται:
и са-овим се-слажу те речи тих пророка као-што је-написано
[G2532](#) [G3778](#) [G4856](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2531](#) [G1125](#)

I s ovim se udaraju reči proroka, kao što je napisano:

- 16 Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν
После овога вратићу-се и поново-ћу-саградити овај шатор Давидов овај
[G3326](#) [G3778](#) [G0390](#) [G2532](#) [G0456](#) [G3588](#) [G4633](#) [G1138](#) [G3588](#)

πεπτωκυῖαν; καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω, καὶ ἀνορθώσω
порушени и те рушевинε његове поново-ћу-саградити и усправити
[G4098](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2679](#) [G0846](#) [G0456](#) [G2532](#) [G0461](#)

αὐτήν,
га
[G0846](#)

Potom ću se vratiti, i sazidaću dom Davidov, koji je pao, i njegove razvaline popraviću, i podignuću ga,

- 17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον, καὶ
да-би могли тражити ти преостали од људи тога Господа и
[G3704](#) [G0302](#) [G1567](#) [G3588](#) [G2645](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#)

πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς,
сви ти народи над којима је-призвано то име моје над њима
[G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1909](#) [G3739](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1909](#) [G0846](#)

λέγει Κύριος, ποιῶν ταῦτα,
говори Господ који-чини ово
[G3004](#) [G2962](#) [G4160](#) [G3778](#)

Da potraže Gospoda ostali ljudi i svi narodi u kojima se ime moje spomenu, govori Gospod koji tvori sve ovo.

- 18 γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος, <ἐστὶν τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ>.
познато од векова јесте том Богу сва та дела његова
[G1110](#) [G0575](#) [G0165](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

Bogu su poznata od postanja sveta sva dela Njegova;

- 19 διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς, ἀπὸ τῶν ἐθνῶν,
зато ја судим да-не-треба узнемиравати оне из тих народа
[G1352](#) [G1473](#) [G2919](#) [G3361](#) [G3926](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1484](#)

ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν Θεόν;
који-се-обраћају ка том Богу
[G1994](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#)

Zato ja velim da se ne dira u neznabošce koji se obraćaju k Bogu;

20 ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων,
 него да-им-се-напише њима да-се уздржавају од нечистога тих идола
[G0235](#) [G1989](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0568](#) [G3588](#) [G0234](#) [G3588](#) [G1497](#)

καὶ τῆς πορνείας, καὶ <τοῦ> πνικτοῦ, καὶ τοῦ αἵματος.
 и од блуда и од удављенога и од крви
[G2532](#) [G3588](#) [G4202](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4156](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#)

| nego da im se zapovedi da se čuvaju od priloga idolskih i od kurvarstva i od udavljenog i od krvi, i što njima nije milo drugima da ne čine.

21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων, κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας
 Мојсије јер од нараштаја древних у-сваком граду оне који-га-проповедају
[G3475](#) [G1063](#) [G1537](#) [G1074](#) [G0744](#) [G2596](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2784](#)

αὐτὸν, ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς, κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.
 њега има у тим синагогама сваке сваке суботе читан
[G0846](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2596](#) [G3956](#) [G4521](#) [G0314](#)

| Jer Mojsije ima od starih vremena u svim gradovima koji ga propovedaju, i po zbornicama čita se svake subote.

22 Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, σὺν ὅλῃ τῇ
 Тада одлучише ти апостоли и те старешине са целом том
[G5119](#) [G1380](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4862](#) [G3650](#) [G3588](#)

ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν, πέμψαι εἰς Ἄντιόχειαν, σὺν τῷ
 црквом изабравши људе између себе послати у Антиохију са тим
[G1577](#) [G1586](#) [G0435](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3992](#) [G1519](#) [G0490](#) [G4862](#) [G3588](#)

Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ: Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας
 Павлом и Варнавом Јуду тог званог Варсава и Силу људе
[G3972](#) [G2532](#) [G0921](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2564](#) [G0923](#) [G2532](#) [G4609](#) [G0435](#)

ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,
 водеће међу том браћом
[G2233](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0080](#)

| Tada našoše za dobro apostoli i starešine sa svom crkvom da izberu između sebe dvojicu i da pošlju u Antiohiju s Pavlom i Varnavom, Judu koji se zvaše Varsava, i Silu, ljude znamenite među braćom.

23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν, Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι,
 написавши преко руке њихове Ти апостоли и те старешине
[G1125](#) [G1223](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#)

ἀδελφοί, τοῖς κατὰ τὴν Ἄντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν: ἀδελφοῖς τοῖς
 браћа оној по тој Антиохији и Сирији и Киликији браћи оној
[G0080](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0490](#) [G2532](#) [G4947](#) [G2532](#) [G2791](#) [G0080](#) [G3588](#)

ἐξ ἔθνῶν, χαίρειν.
 од народа поздрав
[G1537](#) [G1484](#) [G5463](#)

| I napisaše rukama svojim ovo: Apostoli i starešine i braća pozdravljaju braću koja su po Antiohiji i Siriji i Kilikiji što su od neznabožaca.

24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν <ἐξελθόντες>, ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις,
 Пошто чусмо да неки од нас изашавши узнемирише вас речима
[G1894](#) [G0191](#) [G3754](#) [G5100](#) [G1537](#) [G1473](#) [G1831](#) [G5015](#) [G4771](#) [G3056](#)

ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, <λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν
 збуњујући те душе ваше говорећи да-се-обрезујете и држите тај
[G0384](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4059](#) [G2532](#) [G5083](#) [G3588](#)

νόμον>, οἷς οὐ διεστείλαμεθα;
 закон којима нисмо заповедили
[G3551](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1291](#)

| Budući da mi čusmo da neki od nas izišavši smetoše vas rečima, i raslabiše duše vaše govoreći vam da se obrezujete i da držite zakon, kojima mi ne zapovedismo;

25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν, ἐκλεξαμένοις ἄνδρας, πέμψαι πρὸς
 одлучисмо ми окупивши-се једнодушно избравши људе послати ка
[G1380](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3661](#) [G1586](#) [G0435](#) [G3992](#) [G4314](#)

ὑμᾶς, σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν, Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ,
 вама са тим вољеним нашим Варнавом и Павлом
[G4771](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G0921](#) [G2532](#) [G3972](#)

| zato našosmo za dobro mi jednodušno sabrani izbrane ljude poslati vama s ljubaznim našim Varnavom i Pavlom,

26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ
 људима који-су-предали те душе своје за то име тога
[G0444](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#)

Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 Господа нашег Исуса Христа
[G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

| s ljudima koji su predali duše svoje za ime Gospoda našeg Isusa Hrista.

27 ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου
 послали-смо дакле Јуду и Силу и они усмено речју
[G0649](#) [G3767](#) [G2455](#) [G2532](#) [G4609](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3056](#)

ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.
 да-јаве те исте-ствари
[G0518](#) [G3588](#) [G0846](#)

| Poslasmо dakle Judu i Silu, koji će to i rečima kazati.

28 ἔδοξεν γὰρ τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον
 учини-се наима том Духу том Светоме и нама никакав већи
[G1380](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3367](#) [G4119](#)

ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος, πλὴν τούτων τῶν ἐπιτάγης;
 не-стављати вама терет осим ових тих неопходних
[G2007](#) [G4771](#) [G0922](#) [G4133](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1876](#)

| Jer nađe za dobro Sveti Duh i mi da nikakvih tegoba više ne mećemo na vas osim ovih potrebnih:

29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων, καὶ αἵματος, καὶ πνικτῶν, καὶ πορνείας,
 уздржавати-се од-идолоприноса и од-крви и од-удавлѐнога и од-блуда
[G0568](#) [G1494](#) [G2532](#) [G0129](#) [G2532](#) [G4156](#) [G2532](#) [G4202](#)

ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς, εὖ πράξετε. Ἐρρωσθε.
 од чега чувајући себе добро ћете-чинити Здравο
[G1537](#) [G3739](#) [G1301](#) [G1438](#) [G2095](#) [G4238](#) [G4517](#)

Da se čuvate od priloga idolskih i od krvi i od udavljenog i od kurvarstva, i šta nećete da se čini vama ne činite drugima; od čega ako se čuvate, dobro ćete činiti. Budite zdravi.

30 Οἱ μὲν οὖν, ἀπολυθέντες, κατήλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες
Они дакле тако отпуштени сиђоше у Антиохију и сакупивши
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G0630](#) [G2718](#) [G1519](#) [G0490](#) [G2532](#) [G4863](#)

τὸ πλῆθος, ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.
тај народ предадоше то писмо
[G3588](#) [G4128](#) [G1929](#) [G3588](#) [G1992](#)

A kad ih opremiše, dođoše u Antiohiju, i sabravši narod predaše poslanicu.

31 ἀναγνόντες δὲ, ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.
прочитавши пак обрадоваше-се због те утехе
[G0314](#) [G1161](#) [G5463](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3874](#)

A kad pročitaše, obradovaše se utesi.

32 Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ,
Јуда и и Сила и сами пророци будући много речју опширном
[G2455](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4609](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4396](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3056](#) [G4183](#)

παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς, καὶ ἐπεστήριξαν.
охрабрише ту браћу и утврдише
[G3870](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2532](#) [G1991](#)

A Juda i Sila, koji i proroci behu, mnogim rečima utešiše braću i utvrdiše.

33 ποιήσαντες δὲ χρόνον, ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν,
провевши пак неко-време отпуштени-су са миром од те браће
[G4160](#) [G1161](#) [G5550](#) [G0630](#) [G3326](#) [G1515](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0080](#)

πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς.
ка оним који-су-их-послали њима
[G4314](#) [G3588](#) [G0649](#) [G0846](#)

I pošto biše onamo neko vreme, otpustiše ih braća s mirom k apostolima.

34 {ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ}.
али-Сила пак том Сили учини-се-да-остане ту
[G1380](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4609](#) [G1961](#) [G0847](#)

Sila nađe za dobro da oстане onamo, A Juda se vrati u Jerusalem.

35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ
Павле пак и Варнава остадоше у Антиохији поучавајући и
[G3972](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0921](#) [G1304](#) [G1722](#) [G0490](#) [G1321](#) [G2532](#)

εὐαγγελιζόμενοι, μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν, τὸν λόγον τοῦ Κυρίου.
проповедајући-еванђеље са и другима многима ту реч тога Господа
[G2097](#) [G3326](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#)

A Pavle i Varnava življahu u Antiohiji i učahu i propovedahu reč Gospodnju s mnogima drugim.

36 Μετά δέ τινας ἡμέρας, εἶπεν πρὸς Βαρνάβαν, Παῦλος, Ἐπιστρέψαντες δὴ
 После пак неких дана рече том Варнави Павле Вратимо-се дакле
[G3326](#) [G1161](#) [G5100](#) [G2250](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0921](#) [G3972](#) [G1994](#) [G1211](#)

ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν πᾶσαν, ἐν αἷς κατηγγείλαμεν
 да-посетимо ту браћу у-сваком граду свакоме у којима објависмо
[G1980](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2596](#) [G4172](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2605](#)

τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, πῶς ἔχουσιν.
 ту реч тога Господа како су
[G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4459](#) [G2192](#)

| A posle nekoliko dana reče Pavle Varnavi: Hajde da se vratimo i da obiđemo braću po svim gradovima po kojima propovedasmo reč Gospodnju kako žive.

37 Βαρνάβας δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν, καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν
 Варнава пак желео-је да-поведе-са-собом и тог Јована тог
[G0921](#) [G1161](#) [G1014](#) [G4838](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#)

καλούμενον Μάρκον;
 званог Марко
[G2564](#) [G3138](#)

| A Varnava htede da uzmu sa sobom Jovana prozvanog Marka.

38 Παῦλος δὲ ἤξιου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας,
 Павле пак сматрао-је онога који-их-је-напустио из њих из Памфилије
[G3972](#) [G1161](#) [G0515](#) [G3588](#) [G0868](#) [G0575](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3828](#)

καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ
 и који-није ишао-са-њима њима на то дело да-не-треба
[G2532](#) [G3361](#) [G4905](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3361](#)

συμπαραλαμβάνειν τοῦτον.
 водити-са-собом овога
[G4838](#) [G3778](#)

| Pavle pak govoraše: Onog koji nas je odustao u Pamfiliji i nije išao s nama na delo na koje smo bili određeni, da ne uzimamo sa sobom.

39 ἐγένετο δὲ παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων.
 настаде пак оштар-сукоб тако-да су-се-раздвојили они један-од другога
[G1096](#) [G1161](#) [G3948](#) [G5620](#) [G0673](#) [G0846](#) [G0575](#) [G0240](#)

τὸν τε Βαρνάβαν, παραλαβόντα τὸν Μάρκον, ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον;
 тог и Варнаву узевши тог Марка отплови на Кипар
[G3588](#) [G5037](#) [G0921](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3138](#) [G1602](#) [G1519](#) [G2954](#)

| Tako postade raspra da se oni razdvojiše, i Varnava uzevši Marka otplovi u Kipar.

40 Παῦλος δὲ, ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν, ἐξῆλθεν, παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ
 Павле пак избравши Силу отиде предат тој благодати тога
[G3972](#) [G1161](#) [G1951](#) [G4609](#) [G1831](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#)

Κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν.
 Господа од те браће
[G2962](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0080](#)

| A Pavle izbravši Silu iziđe predan blagodati Božjoj od braće.

41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ «τὴν» Κιλικίαν, ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.
 пролазио-је пак ту Сирију и ту Киликију утврђујући те цркве
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2791](#) [G1991](#) [G3588](#) [G1577](#)

| I prolažase kroz Siriju i Kilikiju utvrđujući crkve.